

методом для перевода новых терминов, так как с помощью этого метода возможно осуществлять перевод с хорошей точностью, используя при этом минимальное количество слов.

Таким образом, термин представляет собой специальную лексическую единицу, которая обладает множеством неотъемлемых свойств, которую можно классифицировать по различным признакам, а также при переводе которой необходимо использовать целый ряд переводческих трансформаций в зависимости от её формальной структуры.

#### Библиографический список

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода English ↔ Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: учеб. пособие / А.В. Федорова. – СПб.: СПбГУ, 2002. – 416 с.
3. Денисенко Ю.А., Коммисаров В.Н., Черняковская Л.А. Пособие по научно–техническому переводу / Ю.А. Денисенко, В.Н. Коммисаров, Л.А. Черняковская. – М.: ВЦП, 1981. – 111 с.
4. Морозова М.А. Особенность технического перевода научных текстов авиационной тематики [Электронный ресурс] / М.А. Морозова. URL.: [http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova\\_1.pdf](http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova_1.pdf)
5. Тимошенко Ж.И. Научно-технические термины и трудности их перевода [Электронный ресурс] / Ж.И. Тимошенко. URL.: [http://www.confcontact.com/2013\\_06\\_07/14\\_Timochenko.html](http://www.confcontact.com/2013_06_07/14_Timochenko.html)
6. Грамматика для чтения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / N.N. Kirillovich, O.S. Koroleva, E.T. Kostousova, E.Yu. Lavrik, G.A. Obodin. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

УДК 372.881.1

Л. В. Гурская, ст. преподаватель  
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

#### **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ ПРИ НАПИСАНИИ НАУЧНОЙ СТАТЬИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*В статье рассматриваются наиболее типичные ошибки, допускаемые студентами магистратуры химического и экологического профилей при обучении основам создания научной статьи на английском языке.*

*Ключевые слова: английский язык, научная статья, студенты-магистранты.*

Деятельность ученого немыслима без научной коммуникации. Опыт показывает, что для студентов-химиков коммуникация на иностранном языке наиболее часто реализуется в форме научных статей и аннотаций, поэтому мы предложили студентам магистратуры курс «Основы создания научной статьи на английском языке». Отметим, что речь здесь идет о студентах, которые никогда не изучали основы академического письма на английском языке. В данной статье остановимся подробнее на наиболее часто встречающихся трудностях, которые испытывают студенты при создании статьи на английском языке, а именно рассмотрим типичные ошибки в области организации текста, грамматики и лексики.

Приступая к изучению курса, магистранты считают, что хорошую статью на английском языке можно получить путем перевода хорошо написанной статьи на русском языке. Однако игнорирование лингвокультурного барьера, связанного в нашем случае с различными исторически сложившимися традициями создания академического текста, приводит к большому количеству ошибок в плане построения такого текста. Игнорирование отличий в структуре двух языков приводит к интерференции и, как следствие, к большому количеству лексико-грамматических ошибок в тексте, а также стилистическим ошибкам.

Рассмотрим типичные ошибки построения текста в соответствии со структурой научной статьи по химии.

### **Введение.**

Введение, как правило, затянуто; в нем может быть приведена информация, не имеющая никакого отношения к теме статьи. Так, например, в статье о водоподготовке в одном из небольших городов студентка посвятила целый абзац описанию культурно-исторического облика этого города. Во введении зачастую не прослеживается структура: от общего к частному и тезис как логическое завершение введения. Проблемой может стать и отсутствие логических связей между предложениями или абзацами во введении.

### **Экспериментальная часть (материалы и методы).**

В этой части студенты иногда подробно описывают методы, которые уже известны и описаны в других источниках, вместо того чтобы просто дать ссылку и описать лишь те изменения, которые внёс сам автор. В результате порой оказываются переписанными страницы из учебников. При описании реагентов студенты забывают указать фирму-изготовителя и страну. Особую головную боль вызывает описание прибора, поскольку в наших языках традиции его записи (частота, мощность излучения, длина волны и т.д. в зависимости от прибора) не всегда совпадают. Например *описание дифрактометра:*

1) Auto-diffractometer STADI-(STOE, Germany), *copper K $\alpha$  radiation, an interval of angles  $2\theta$  from 5 to 80, step of 0.02* (взято из перевода статьи на русском языке);

2) STOE Stadi MP diffractometer with  $CuK\alpha 1$ -radiation ( $\lambda = 1.54060 \text{ \AA}$ ) (взято из статьи, написанной на английском языке [1]).

Постоянным «генератором» ошибок являются графики и таблицы. Студенты часто копируют «просто» картинку, чтобы был графический объект в статье, не задумываясь о том, что информация, представленная на графиках, диаграммах, в таблицах должна «говорить сама за себя», т.е. быть наглядной. В результате часто можно встретить графики с огромным множеством точек или линий вместо рекомендуемых трех-четырёх [2]. Встречаются таблицы, занимающие половину страницы, тогда как их можно включить как дополнительные материалы (supplementary material). Кроме того, графики и таблицы часто дублируют информацию, уже написанную в тексте. Наконец, постоянной ошибкой является то, что студенты полностью копируют график, оставляя без перевода подписи на русском языке и не обращая внимания на то, что символы и данные при копировании становятся нечеткими.

#### **Результаты и обсуждение.**

Студенты часто включают в этот раздел все результаты, которые могут быть получены в ходе работы, тогда как следует упоминать только те, которые будут обсуждаться. Порядок описания результатов не всегда совпадает с порядком их получения. Обсуждение результатов является наиболее важной частью научной статьи. Студенты ошибочно включают в этот раздел умозаключения, которые непосредственно не подтверждаются полученными результатами. Иногда студенты пишут здесь то, о чем не было упомянуто во введении.

#### **Заключение.**

Заключение должно представлять собой некий вывод на основе всей статьи. Однако студенты часто пишут заключение на основе введения безотносительно к результатам исследования, которые приводятся в статье.

Если говорить о тексте в целом, то на первом этапе обучения почти не встречается статей, в которых не была бы нарушена связность текста. К сожалению, студенты имеют слабое представление о логической связности как важнейшей характеристике текста и о способах ее достижения. Приводимая в тексте аргументация часто лишена логики и, соответственно, плохо структурирована.

Лексико-грамматические ошибки являются следствием игнорирования отличий в структуре двух языков. Пожалуй, самыми большими проблемами в работах студентов являются грамматический буквализм и игнорирование грамматического расхождения языков. Зачастую это проявляется в нарушении порядка слов в предложении, выпадении сказуемого или реже подлежащего, нарушении согласования подлежащего и сказуемого; неправильном употреблении глагольных форм, артиклей и т.д. Следствием этого является искажение смысла или потеря его как такового. Межъязыковая интерференция приводит к тому, что предложения в текстах студен-

тов оказываются слишком длинными и трудными для понимания на английском языке, тогда как сегодня не рекомендуется писать в среднем более 12 – 17 слов в предложении [3]. Надо, однако, заметить, что в предложениях, где называются химические соединения, эти рекомендации трудно выдержать. Когда студенты пытаются преобразовать традиционно длинные предложения на русском языке в более короткие на английском, они часто скатываются, скорее, к примитивному языку, нежели более легкому для понимания. Неоправданно частое употребление таких слов как *it*, *this*, *that* ведет к искажению смысла или его потере. Часто нарушается принцип параллелизма в предложениях.

Большая часть лексических ошибок связана с незнанием языка химии на английском языке. Так, например, студенты не видят разницы между фразами “*based on*” и “*on the basis of*”, не знают, как употребляются такие часто встречающиеся слова, как “*react*”, “*measure*” и т.д.

Игнорирование отличий в структуре двух языков приводит не только к лексико-грамматическим, но и к стилистическим ошибкам. Даже сами студенты порой замечают в своих статьях неоправданно частое употребление предлога *of*. Тяготение к пословному переводу приводит к появлению плеоназмов – лишних слов и выражений в английском тексте, т.е. таких, которые несут избыточную информационную нагрузку. Например, при описании в статье только одного эксперимента (не серии) фраза *In this experiment* будет излишней, ведь ни о каком другом эксперименте речь в статье не идет. Это же относится к употреблению таких универсальных слов, как *вопрос*, *задача*, *проблема*, и речевых клише, часто встречающихся в русскоязычных научно-технических текстах. В гиде по стилю для химиков [4] приводятся списки выражений, которые «обеспечивают» лишние слова в тексте, и предлагается вариант замены таких выражений на более короткие и четкие. Боязнь сделать грамматическую ошибку приводит к появлению такой стилистической ошибки, как однообразие построения предложений. Студенты предпочитают писать простые предложения, доходя до языкового примитивизма. Наконец, можно отметить такую ошибку, как написание названий соединений: в одном тексте можно встретить как стандартное написание, так и нестандартное, которого быть не должно. Например, *MgO*, и *oxide of Mg* встречаются в одном тексте, причем второй вариант представляет собой «смесь» из слова и знака, которые не сочетаются; сочетаются либо знаки, либо слова. Общее правило гласит: пишется то обозначение соединения, которое короче, и это обозначение постоянно на протяжении всей статьи.

В рамках данной статьи мы остановились на структурных, лексико-грамматических и стилистических ошибках, которые встречаются в работах студентов. Каждый год мы накапливаем языковой материал в плане наиболее типичных ошибок, для того чтобы разработать способы их предупреждения в письменной речи.

Библиографический список

1. Hintz H., Wuttke S. Supporting Information. Postsynthetic modification of an amino-tagged MOF using peptide coupling reagents: a comparative study [Электр. ресурс]. URL.: <http://www.rsc.org/suppdata/cc/c4/c4cc02650k/c4cc02650k1.pdf>
2. Borja A. 11 steps to structuring a science paper editors will take seriously [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.elsevier.com/connect/11-steps-to-structuring-a-science-paper-editors-will-take-seriously>
3. Borja A. Writing the first draft of your science paper – some dos and don'ts [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.elsevier.com/connect/writing-a-science-paper-some-dos-and-donts>
4. Coghill Anne M., Garson Lorrin R. The ACS Style Guide: Effective Communication of Scientific Information. 3<sup>rd</sup> ed. – American Chemical Society, 2006.

УДК 378

Н.Ю. Осипенко, ст. преподаватель  
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

### **УЧЕБНЫЙ ВИДЕОФИЛЬМ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ**

*Обучение невербальным средствам коммуникации, таким как учебный видеофильм, позволяет приблизить учащихся к полноценному коммуникативному акту. С этой целью в учебный процесс преподаватели обычно включают насыщенные лингвострановедческой информацией видеоматериалы, которые призваны побудить учащихся к активности и самовыражению, ведь восприятие живой ситуативной речи способствует развитию у них речевой реакции.*

*Ключевые слова: невербальное общение, учебный видеофильм, речевая ситуация, речевая игра*

Современная система образования в вузах характеризуется прежде всего функционально-ролевыми взаимоотношениями преподавателей и студентов. Существующее между ними общение – это в основном общение обучающего и обучаемого. Сознательное творческое взаимодействие преподавателя и студента предполагает выработку стратегии их взаимопонимания в процессе общения. Стремление одного человека приблизиться к внутреннему миру другого, увидеть окружающее его глазами, быть услышанным и понятым другими приобретает особую значимость.